

# ARCHIVES DE L'ATHOS

Fondées par GABRIEL MILLET et PAUL LEMERLE  
Publiées par JACQUES LEFORT  
sous le patronage de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres  
et de l'Académie d'Athènes

XX

## ACTES DE CHILANDAR

I

DES ORIGINES À 1319


ÉDITION DIPLOMATIQUE

PAR

Mirjana ŽIVOJINOVIĆ, Vassiliki KRAVARI, Christophe GIROS

TEXTE

*Ouvrage publié avec le concours de l'Académie d'Athènes*

 CNRS EDITIONS

P. LETHIELLEUX  
18, RUE DE CONDÉ  
PARIS (VI<sup>e</sup>)

1998

~~DF 599  
C425  
(1)  
Text  
c. 2~~



LC STACKS

BX

385

.A82

A73

v.20

pt.1

Texte

c.2

*à la mémoire de Franjo Barišić*

© 1998, CNRS ÉDITIONS, PARIS  
BUCHET / CHASTEL • PIERRE ZECH ÉDITEUR, PARIS  
ISBN 2-271-05611-X  
ISBN 2-283-60420-6  
ISSN 0768-1291

## FRANJO BARIŠIĆ

F. Barišić (1914-1988) a étudié les lettres classiques à la Faculté de Philosophie de Belgrade, où il a enseigné comme assistant de 1937 à 1941. Il est entré en 1948 à l'Institut d'Études Byzantines de l'Académie serbe. A partir de 1955, il a enseigné l'histoire et la philologie byzantines, de même que la paléographie grecque, à la Faculté de Philosophie, au département d'histoire d'abord, puis à celui des lettres classiques, qu'il a dirigé pendant de nombreuses années. En 1975, il a exercé la charge de doyen de la Faculté de Philosophie.

Tant par son enseignement que par ses recherches, F. Barišić a puissamment contribué au développement des études byzantines en Yougoslavie. Sa double formation de philologue et d'historien lui a permis d'aborder et de traiter des sujets très variés. Il s'est intéressé en particulier à l'histoire proto-byzantine, à l'installation des Slaves dans les Balkans et au mouvement encyclopédique du x<sup>e</sup> siècle. Sa thèse de doctorat, « Les miracles de saint Démétrius comme source historique », soutenue en 1953, a été publiée en 1954. Il a fait paraître de nombreux articles dans diverses revues, notamment dans les *ZRVI*. En outre, F. Barišić a activement contribué à la préparation des volumes de la série « Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije ».

En 1956, Paul Lemerle a confié à F. Barišić l'édition des actes grecs de Chilandar et en 1967 il l'a invité à assurer un séminaire en Sorbonne pour présenter certains de ces documents. Durant ses missions à Chilandar en 1966 et 1970, F. Barišić a procédé à la description de tous les documents grecs conservés dans le monastère, qu'il a fait photographier. Il a consacré à ces actes plusieurs travaux importants, en particulier d'un point de vue diplomatique. Malheureusement, en raison d'une longue maladie, il n'a pu mener sa tâche à terme, mais les résultats de ses recherches ont été précieux pour préparer la présente édition. Ce livre est justement dédié à sa mémoire.

Jacques LEFORT

---

## REMERCIEMENTS

Les autorités du monastère de Chilandar ont permis à deux reprises à l'un d'entre nous de travailler dans les archives; à chaque fois, il a été généreusement accueilli par les moines du monastère.

Mme Brigitte Mondrain et M. Paul Géhin ont accepté de nous donner leur avis paléographique sur la datation de certains documents. M. Jean-Claude Cheynet a vérifié la description et la transcription des sceaux. Mme Hélène Métrévéli a bien voulu transcrire deux signatures géorgiennes, et M. Kritôn Chrysochoïdès nous communiquer les photographies des notices au verso de certains documents. Denise Papachryssanthou et Nicolas Oikonomidès ont pris la peine de lire le manuscrit; leurs suggestions nous ont été très utiles. M. René Romer, qui assure la réalisation des albums de la collection depuis 1974, a été distingué comme maître d'art en phototypie par le Ministère de la Culture en 1995. Enfin, notre travail n'aurait pu être mené à son terme sans le soutien et les conseils de Jacques Lefort, qui a suivi de près l'élaboration de cette édition.

Que tous trouvent ici l'expression de notre gratitude.

---

## OUVRAGES CITÉS EN ABRÉGÉ

---

- ANASTASIJEVIĆ, *Još o godini*: D. ANASTASIJEVIĆ, Još o godini smrti Nemanjine, *Glas SKA*, 92, 1918, p. 99-109.
- Arhiepiskop Danilo II: L'archevêque Danilo II et son époque*, ASSA, Colloques scientifiques, vol. 58, Belgrade, 1991.
- ASSA: Académie serbe des sciences et des arts.
- BARŠIĆ, *Chrysobulle*: F. BARŠIĆ, Autour du chrysobulle d'Andronic II pour Chilandar, de mars 1319, *Byzance et les Slaves*, Mélanges Ivan Dujčev, Paris, 1979, p. 15-26.
- BARŠIĆ, *Prevodi*: F. BARŠIĆ, Prevodi grčkih povelja o osnivanju srpskog Hilandara, *Književnost*, 8-9, 1986, p. 1217-1228.
- BARŠIĆ, *Problemi*: F. BARŠIĆ, Hronološki problemi oko godine Nemanjine smrti, *HZ*, 2, 1971, p. 31-58.
- BARŠIĆ, *Prvi popis*: F. BARŠIĆ, Prvi popis grčkih akata na starosrpskom s kraja XIII veka u Hilandaru, *HZ*, 7, 1989, p. 27-57.
- BARTUSIS, *Byzantine Army*: M.C. BARTUSIS, *The Late Byzantine Army: Arms and Society, 1204-1453*, Philadelphie, 1992.
- BLAGOJEVIĆ, *Studenica*: M. BLAGOJEVIĆ, Studenica — manastir zaštitnika srpske države, *Studenica*, p. 51-66.
- BNJ: Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher.*
- BOJOVIĆ, *Idéologie*: B. BOJOVIĆ, *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe* (Orientalia Christiana Analecta 248), Rome, 1995.
- Bonn: Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae, Bonn, 1828-1897.
- BOŠKOVIĆ, *Hilandar*: D.J. BOŠKOVIĆ, avec la collaboration de M. KOVAČEVIĆ, *Le monastère de Chilandar. Le catholicon. Architecture*, Belgrade, 1992.
- BRIQUET, *Filigranes*: C.M. BRIQUET, *Les filigranes*, Genève, 1907.
- Bsl: Byzantinoslavica.*
- BZ: Byzantinische Zeitschrift.*
- Carte anglaise: feuilles au 1/100 000, éditées par l'État-major britannique, 1944.
- Carte autrichienne: feuilles au 1/200 000, éditées entre 1899 et 1909 par le K. u. K. Militärgeographisches Institut.
- Carte topographique: feuilles au 1/50 000, éditées par le Service géographique de l'Armée de Grèce.

- Carte yougoslave: feuilles au 1/50 000, établies par l'Institut de Géographie de l'Armée serbe (Vojnogeografski Institut), 1953-1965.
- Chil. sl.*: Actes de l'Athos V, *Actes de Chilandar. Deuxième partie: Actes slaves*, éd. par B. KORABLEV, *Viz. Vrem.*, 19, 1915, Priloženje 1; réimp. Amsterdam, 1975.
- Chil. Suppl.*: V. MOŠIN - A. SOVRE, *Supplementa ad acta graeca Chilandarii*, Ljubljana, 1948.
- Chilandar*: D. BOGDANOVIĆ, V.J. DJURIĆ, D. MEDAKOVIĆ, *Chilandar*, Belgrade, 1978.
- ČOROVIĆ, *Spisi*: V. ČOROVIĆ, *Spisi Sv. Save, Zbornik za istoriju, jezik i književnost srpskog naroda*, XVII, Belgrade - Sremski Karlovci, 1928.
- DANILO: Arhiepiskop Danilo i drugi, *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih*, éd. DJ. DANIČIĆ, Zagreb, 1866; réimp. Londres, 1972.
- DARROUZÈS, *Notitiae*: J. DARROUZÈS, *Notitiae Episcopatum Ecclesiae Constantinopolitanae*, Paris, 1981.
- DARROUZÈS, *Offikia*: J. DARROUZÈS, *Recherches sur les ὀφφίκια de l'Église byzantine*, Paris, 1970.
- DARROUZÈS, *Protes*: J. DARROUZÈS, Liste des prêtres de l'Athos, *Le Millénaire du Mont Athos 963-1963*, I, Chevetogne, 1963, p. 407-447.
- DÈMÈTRAKOS: D. DÈMÈTRAKOS, *Μέγα λεξικὸν ὅλης τῆς ἐλληνικῆς γλώσσης*, 9 vol., Athènes, 1949-1951; réimp. en 15 vol., Athènes, 1964.
- Dionysiou*: Archives de l'Athos IV, *Actes de Dionysiou*, éd. par N. OIKONOMIDÈS, Paris, 1968.
- DJURIĆ, *Fresques*: V.J. DJURIĆ, *Fresques médiévales à Chilandar. Contribution au catalogue des fresques du Mont Athos, Actes du XII<sup>e</sup> Congrès international d'études byzantines*, III, Belgrade, 1964, p. 59-98.
- DJURIĆ, *Portraits*: V.J. DJURIĆ, Les portraits de souverains dans le narthex de Chilandar, *HZ*, 7, 1989, p. 105-132.
- Docheiariou*: Archives de l'Athos XIII, *Actes de Docheiariou*, éd. par N. OIKONOMIDÈS, Paris, 1984.
- DÖLGER, *Facsimiles*: F. DÖLGER, *Facsimiles byzantinischer Kaiserurkunden*, Munich, 1931.
- DÖLGER, *Regesten*: F. DÖLGER, *Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches*, I-IV, Munich et Berlin, 1924-1960; rééd. du fascicule III par P. WIRTH, Munich, 1977; fascicule V, par F. DÖLGER et P. WIRTH, Munich et Berlin, 1965.
- DÖLGER, *Schatzkammer*: F. DÖLGER, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, Munich, 1948.
- DÖLGER - KARAYANNOPULOS, *Urkundenlehre*: F. DÖLGER - J. KARAYANNOPULOS, *Byzantinische Urkundenlehre*, Munich, 1968.
- DÖLGER - WIRTH, *Regesten*: cf. DÖLGER, *Regesten*.
- DOMENTIJAN: DOMENTIJAN, *Život svetoga Simeuna i svetoga Save*, éd. DJ. DANIČIĆ, Belgrade, 1865.
- DU CANGE: C. DU CANGE, *Glossarium ad scriptores mediæ et infimæ græcitalis*, Lyon, 1688; réimp. Graz, 1958.
- EEBS: *Ἐπετηρὶς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*.
- Esphigménou*: Archives de l'Athos VI, *Actes d'Esphigménou*, éd. par J. LEFORT, Paris, 1973.
- Géométries*: J. LEFORT *et al.*, *Géométries du fisc byzantin*, *Réalités Byzantines* 4, Paris, 1991.

- GOUDAS, *Valopédi*: M. GOUDAS, *Βυζαντιὰ ἐγγράφα τῆς ἐν Ἄθῳ ἱερᾶς μονῆς τοῦ Βατοπεδίου*, *EEBS*, 3, 1926, p. 113-134; 4, 1927, p. 211-248.
- Grég. Pal.*: Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς.
- GRUJIĆ, *Povelje*: R. GRUJIĆ, Tri hilendarske povelje, *Zbornik za istoriju Južne Srbije i susednih oblasti*, 1, Skopje, 1939, p. 1-26.
- GSND*: *Glasnik Skopskog Naučnog Društva*.
- HARMÉNOPOULOS, *Hexabiblos: Constantini Armenopuli Manuale Legum sive Hexabiblos cum Appendicibus et Legibus Agrariis...*, rec. G.E. HEIMBACH, Leipzig, 1851; réimp. Aalen, 1969.
- Hommes et richesses II: Hommes et richesses dans l'Empire byzantin. II, VII<sup>e</sup> - XV<sup>e</sup> siècle*, *Réalités Byzantines* 3, Paris, 1991.
- HUNGER, *Prooimion*: H. HUNGER, *Prooimion. Elemente der byzantinischen Kaiseridee in Ansehen der Urkunden*, Vienne - Graz - Cologne, 1964.
- HZ*: *Hilandarski Zbornik*.
- Inventaire*: Inventaire des documents de Chilandar, cf. p. 13-18.
- ISN*: *Istorija srpskog naroda*, I, Belgrade, 1981.
- Iviron I-IV*: Archives de l'Athos XIV, XVI, XVIII, XIX, *Actes d'Iviron*, éd. par J. LEFORT, N. OIKONOMIDÈS, Denise PAPACHRYSSANTHOU, Vassiliki KRAVARI, avec la collaboration d'Hélène MÉTRÉVÉLI, Paris, 1985, 1990, 1994, 1995.
- JANIN, *Églises*: R. JANIN, *La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin. I. Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique. III. Les églises et les monastères*, Paris, 1969.
- JANIN, *Grands Centres*: R. JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins*, Paris, 1975.
- JANKOVIĆ, *Episkopije*: Marija JANKOVIĆ, *Episkopije i mitropolije Srpske crkve u srednjem veku*, Belgrade, 1985.
- Kastamonitou*: Archives de l'Athos IX, *Actes de Kastamonitou*, éd. par N. OIKONOMIDÈS, Paris, 1978.
- Katalog*: D. BOGDANOVIĆ, *Katalog ćirilskih rukopisa manastira Hilandara*, Belgrade, 1978.
- KRAVARI, *Mac. occ.*: Vassiliki KRAVARI, *Villes et villages de Macédoine occidentale*, Paris, 1989.
- KRIARAS: E. KRIARAS, *Λεξικὸ τῆς Μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς Δημόδοις Γραμματείας, 1100-1669*, 13 volumes parus, Thessalonique, 1969-1994.
- Kullumus*: Archives de l'Athos II<sup>2</sup>, *Actes de Kullumus*, nouvelle édition remaniée et augmentée, par P. LEMERLE, Paris, 1988.
- Lavra I-IV*: Archives de l'Athos V, VIII, X, XI, *Actes de Lavra*, éd. par P. LEMERLE, N. SVORONOS, A. GUILLOU, Denise PAPACHRYSSANTHOU, Paris, 1970, 1977, 1979, 1982.
- LBG*: *Lexikon zur Byzantinischen Gräzildt*, 2 vol. parus, Vienne, 1994-1996.
- LEFORT, *Chalc. occ.*: J. LEFORT, *Villages de Macédoine. 1.- La Chalcidique occidentale*, Paris, 1982.
- LEMERLE, *Philippe*: P. LEMERLE, *Philippe et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945.
- MAKSIMOVIĆ, *Administration*: LJ. MAKSIMOVIĆ, *The Byzantine Provincial Administration under the Palatologoi*, Amsterdam, 1988.

- MAKSIMOVIĆ, *Idéologie du souverain*: LJ. MAKSIMOVIĆ, L'idéologie du souverain dans l'État serbe et la construction de Studenica, *Studenica*, p. 35-49.
- MEYER, *Haupturkunden*: PH. MEYER, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig, 1894.
- MOŠIN, *Akti*: V. MOŠIN, Akti iz svetogorskih arhiva, *Spomenik SKA*, 91, Belgrade, 1939, p. 155-260 (p. 3-108).
- MOŠIN, *Akti sabora*: V. MOŠIN, Akti bratskog sabora iz Hilandara, *Godišnjak Skopskog Filozofskog Fakulteta*, 4, Skopje, 1939/1940, p. 173-203.
- MOŠIN, *Kalinik*: V. MOŠIN, Hilandarac Kalinik srpski diplomata XIV veke, *Istorisko-pravni Zbornik*, 1, Sarajevo, 1949, p. 117-132.
- MOŠIN, *Ugovor*: V. MOŠIN, Ugovor sv. Save sa svetogorskim protatom o zemlji za vinograd, *Glasnik Državnog muzeja*, Sarajevo, 1948, p. 81-122.
- MOŠIN - PURKOVIĆ, *Hil. igumani*: V. MOŠIN - M. PURKOVIĆ, *Hilandarski igumani srednjega veka*, Skopje, 1940.
- MOŠIN - TRALJIĆ, *Filigranes*: V. MOŠIN - S. TRALJIĆ, *Filigranes des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> ss.*, I-II, Zagreb, 1957.
- MYLONAS, *Catholicon*: P.M. MYLONAS, Remarques architecturales sur le catholicon de Chilandar, *HZ*, 6, 1986, p. 7-45.
- NENADOVIĆ, *Arhitektura*: S. NENADOVIĆ, Arhitektura Hilandara. Crkve i paraklisi, *HZ*, 3, 1974, p. 85-208.
- NENADOVIĆ, *Odbrana*: S. NENADOVIĆ, Odbrana manastira Hilandara, *Zbornik za likovne umetnosti*, 8, Novi-Sad, 1972, p. 89-116.
- NIGÉTAS CHŌNIATÈS: *Nicetae Choniatae Historia*, éd. I.A. VAN DIETEN, Berlin - New York, 1975.
- NIKOLAEV: V. NIKOLAEV, *Watermarks of the Ottoman Empire*, 1, Sofia, 1954.
- Nov. J.: *Corpus Iuris Civilis*, III, *Novellae*, éd. R. SCHOELL et G. KROLL, Berlin, 1895; rééd. Heidelberg, 1954.
- NOVAKOVIĆ, *Zak. Spom.*: S. NOVAKOVIĆ, *Zakonski Spomenici srpskih država srednjega veka*, Belgrade, 1912.
- OBOLENSKY, *Portraits*: D. OBOLENSKY, *Six Byzantine Portraits*, Oxford, 1988.
- ODB: *The Oxford Dictionary of Byzantium*, 3 vol., New York - Oxford, 1991.
- OIKONOMIDÈS, *Organisation*: N. OIKONOMIDÈS, L'évolution de l'organisation administrative de l'Empire byzantin au XI<sup>e</sup> siècle (1025-1118), *TM*, 6, 1976, p. 125-152.
- OSTROGORSKY, *Féodalité*: G. OSTROGORSKY, *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, Bruxelles, 1954.
- PACHYMÈRE, éd. Failler, I, II: *Georges Pachymérés, Relations historiques*, I-II, édition et notes par A. FAILLER, traduction française par V. LAURENT, Paris, 1984.
- Pantocrator*: Archives de l'Athos XVII, *Actes du Pantocrator*, éd. par Vassiliki KRAVARI, Paris, 1991.
- PAPACHRYSSANTHOU, *Évêché*: Denise PAPACHRYSSANTHOU, Histoire d'un évêché byzantin: Hiérisos en Chalcidique, *TM*, 8, 1981, p. 373-396.
- PAPACHRYSSANTHOU, *Monachismos*: Denise PAPACHRYSSANTHOU, *Ο Ἀθωνικὸς μοναχισμὸς, ἀρχὲς καὶ ἀργάνωση*, Athènes, 1992.

- PAPAGGÉLOS, *Métochia*: I. PAPAGGÉLOS, *Eldhéseis gia tà lthritiká metóchia tēs Teqissoú*, *Byzantina*, 13, 1985, p. 1569-1618.
- PAPAZŌTOS, *Recherches*: A. PAPAZŌTOS, Recherches topographiques au Mont Athos, *Géographie Historique du Monde Méditerranéen*, éd. H. AHRWEILER, Paris, 1988, p. 149-178.
- Palmos I, II: *Βυζαντινά έγγραφα τῆς μονῆς Πάτμου, Α'. Αυτοκρατορικά*, éd. Éra VRANOUSÉ, *Β. Δημοσίων λειτουργῶν*, éd. Maria NYSTAZOPOULOU-PÉLÉKIDOU, Athènes, 1980.
- Paysages*: P. BELLIER, R.-CL. BONDOUX, J.-CL. CHEYNET, B. GEYER, J.-P. GRÉLOIS, Vassiliki KRAVARI, *Paysages de Macédoine. Leurs caractères, leur évolution à travers les documents et les récits des voyageurs*, Paris, 1986.
- PETIT, *Chilandar*: Actes de l'Athos V, Actes de Chilandar. *Première partie: Actes grecs*, éd. par L. PETIT, *Viz. Vrem.*, 17, 1911, Priloženje 1; réimp. Amsterdam, 1975.
- Philothéou*: Actes de l'Athos VI, *Actes de Philothée*, éd. par W. REGEL, E. KURTZ et B. KORABLEV, *Viz. Vrem.*, 20, 1913, Priloženje 1.
- Phil. Suppl.*: Vassiliki KRAVARI, Nouveaux documents du monastère de Philothéou, *TM*, 10, 1987, p. 261-356.
- PLP: *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, éd. E. TRAPP et al., 12 vol., Vienne, 1976-1994.
- Prodrome*: A. GUILLOU, *Les Archives de Saint-Jean-Prodrome sur le mont Ménécée*, Paris, 1955.
- Prôlato*: Archives de l'Athos VII, *Actes du Prôlato*, éd. par Denise PAPACHRYSSANTHOU, Paris, 1975.
- PSEUDO-CODINOS: *Pseudo-Kodinos, Traité des offices*, éd. J. VERPEAUX, Paris, 1966.
- REB: *Revue des Études Byzantines*.
- REG: *Revue des Études Grecques*.
- REGEL, *Valopédi*: W. REGEL, *Χρυσόβουλλα καὶ γράμματα (...) τοῦ Βατοπεδίου*, Saint-Petersbourg, 1898.
- Saint-Pantéléémôn*: Archives de l'Athos XII, *Actes de Saint-Pantéléémôn*, éd. par P. LEMERLE, G. DAGRON et S. ĆIRKOVIĆ, Paris, 1982.
- SANU: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti.
- SCHILBACH, *Metrologie*: E. SCHILBACH, *Byzantinische Metrologie*, Munich, 1970.
- SKA: Académie Royale de Serbie.
- SMYRNAKÈS, *Hagion Oros*: G. SMYRNAKÈS, *Τὸ Ἅγιον Ὄρος*, Athènes, 1903; réimp. Karyés, 1988.
- SNSS: *Sava Nemanjić - Saint Sava. Histoire et tradition*, ASSA, Colloques scientifiques, VII, Belgrade, 1979.
- SOLOVJEV, *Hil. povelja*: A. SOLOVJEV, Hilandarska povelja velikog župana Stefana (Prvovenčanog) iz godine 1200-1202, *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor*, V, 1925, tiré à part, p. 3-31.
- SOLOVJEV, *Inventaire*: A. SOLOVJEV, Un inventaire de documents byzantins de Chilandar, *Annales de l'Institut Kondakov (Seminarium Kondakovianum)*, 10, 1938, p. 31-47.
- SOLOVJEV, *Odabrani spomenici*: A. SOLOVJEV, *Odabrani spomenici srpskog prava od XII do kraja XV veka*, Belgrade, 1926.

- SPIESER, *Thessalonique*: J.-M. SPIESER, *Thessalonique et ses monuments du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle. Contribution à l'étude d'une ville paléochrétienne*, Athènes, 1984.
- Spomenici I, II, III: Spomenici na srednovekovnata i ponovata istorija na Makedonija I, II, III*, éd. V. MOŠIN, Skopje, 1975, 1977, 1980.
- Studenica: Studenica et l'art byzantin autour de l'année 1200*, ASSA, Colloques scientifiques, vol. 41, Belgrade, 1988.
- TEODOSIJE: TEODOSIJE HILANDARAC, *Život svetoga Save*, éd. DJ. DANIČIĆ, Belgrade, 1860; rééd. par DJ. TRIFUNOVIĆ, Belgrade, 1973.
- THÉOCHARIDÈS, *Katèpanikia*: G. THÉOCHARIDÈS, *Κατεπάνικια τῆς Μακεδονίας* (Makédonika, Parartèma 1), Thessalonique, 1954.
- THEOCHARIDIS, *Enclosure*: P. THEOCHARIDIS, The Byzantine Fortified Enclosure of the Monastery of Chelandariou, *HZ*, 7, 1989, p. 59-70.
- TM: Travaux et Mémoires*.
- Typikon de Chilandar*: éd. ĆOROVIĆ, *Spisi*, p. 14-150.
- Typikon de l'Euergétis*: éd. P. GAUTIER, Le Typikon de la Théotokos Evergétis, *REB*, 40, 1982, p. 5-101.
- Typikon de Saint-Sabas*: éd. ĆOROVIĆ, *Spisi*, p. 5-13.
- USPENSKIJ, *Ukazatel'*: P. USPENSKIJ, Ukazatel' aktov' hranjaščihsja v' obiteljah' Sv. Gory Afonskoj, *Žurnal Ministerstva Narodnogo Prosveščenijsja*, 55, 1847, p. 36-74 et 169-200.
- Vie de Danilo*: DANILO, p. 328-377.
- Vie de Dečanski*: DANILO, p. 162-214.
- Vie de Dragutin*: DANILO, p. 22-53.
- Vie de Dušan*: DANILO, p. 215-231.
- Vie d'Eustache I<sup>er</sup>*: DANILO, p. 292-319.
- Vie d'Ióannikios*: DANILO, p. 276-291.
- Vie de Milutin*: DANILO, p. 102-161.
- Vie de Sava par Domentijan*: DOMENTIJAN, p. 1-117.
- Vie de Sava II*: DANILO, p. 273-275.
- Vie de Sava III*: DANILO, p. 324-325.
- Vie de Siméon par Domentijan*: DOMENTIJAN, p. 118-345.
- Vie de Siméon par Sava*: ĆOROVIĆ, *Spisi*, p. 151-175.
- Vie de Siméon par Stefan*: Žitije Simeona Nemanje od Stevana Prvovenčanoga, éd. V. ĆOROVIĆ, *Svetosavski Zbornik*, 2, Belgrade, 1939, p. 15-76.
- VIINJ IV, VI: Vizantijski izvori za istoriju naroda Jugoslavije*, IV, Belgrade, 1966; VI, Belgrade, 1986.
- Viz. Vrem.: Vizantijskij Vremennik*.
- Xénophon*: Archives de l'Athos XV, *Actes de Xénophon*, éd. par Denise PAPACHRYSSANTHOU, Paris, 1986.
- Xéropotamou*: Archives de l'Athos III, *Actes de Xéropotamou*, éd. par J. BOMPAIRE, Paris, 1964.
- ZACHARIAE, *Jus III*: C.E. ZACHARIAE VON LINGENTHAL, *Jus graeco-romanum*, III, Leipzig, 1857.
- ZÉPOS, *Jus I*: J. et P. ZÉPOS, *Jus graecoromanum*, I, Athènes, 1931; réimp. Aalen, 1962.
- ZFF: Zbornik Filozofskog Fakulteta*.

- ŽIVOJINOVIĆ, *Frontière*: Mirjana ŽIVOJINOVIĆ, La frontière serbo-byzantine dans les premières décennies du XIV<sup>e</sup> siècle, *Βυζάντιο και Σερβία κατά τον ΙΔ' αιώνα*, Athènes, 1996, p. 57-66.
- ŽIVOJINOVIĆ, *Kelije*: Mirjana ŽIVOJINOVIĆ, *Svetogorske kelije i pirgovi u srednjem veku*, Belgrade, 1972.
- ŽIVOJINOVIĆ, *Tipik*: Mirjana ŽIVOJINOVIĆ, Hilendarski i Evergetidski tipik. Podudarnosti i razlike, *ZRVI*, 33, 1994, p. 85-102.
- ZN 1-4*: LJ. STOJANOVIĆ, *Stari srpski zapisi i natpisi*, 1-3, Belgrade, 1902, 1903, 1905; 4, Sr. Karlovci, 1923; réimp. Belgrade, 1982-1986.
- Zographou*: Actes de l'Athos IV, *Actes de Zographou*, éd. par W. REGEL, E. KURTZ et B. KORABLEV, *Viz. Vrem.*, 13, 1907, Priloženie 1; réimp. Amsterdam, 1969.
- ZRVI: Zbornik Radova Vizantološkog Instituta*.
- ZZSK: Zbornik zaštite spomenika kulture*.



## INTRODUCTION

## LE MONASTÈRE DE CHILANDAR, DES ORIGINES JUSQU'EN 1319

---

Le monastère serbe de Chilandar, fondé en 1198 par l'ancien grand joupan Nemanja (le moine Siméon) et son fils le moine Sava, a bénéficié du soutien des empereurs byzantins et des rois serbes, grâce auxquels il est devenu un des grands monastères de l'Athos. En nous appuyant sur les documents grecs que nous éditons plus loin et sur les sources slaves que nous présentons ci-dessous, nous tenterons de retracer l'histoire de Chilandar jusqu'en 1319.

### A. LES PRINCIPALES SOURCES SLAVES

Les actes grecs des archives de Chilandar constituent actuellement la source la plus sûre pour l'histoire du monastère à l'époque étudiée. S'y ajoutent des sources slaves, qui sont toutes d'origine serbe et d'époque médiévale: certaines chartes, le typikon de l'ermitage de Saint-Sabas à Karyés<sup>1</sup> et celui du monastère, les diverses Vies des fondateurs, Siméon et Sava, et un Recueil des Vies de rois serbes et de prélats dont certains ont été higoumènes de Chilandar. La plupart de ces textes, qui n'ont pas fait l'objet d'une édition critique, ont servi à élaborer au XIII<sup>e</sup> et au XIV<sup>e</sup> siècle l'histoire de la dynastie des Némanides, qui est intimement liée à celle de Chilandar. En raison de l'ancienneté des traditions qu'ils rapportent, ces écrits contribuent à éclairer l'histoire du monastère, bien qu'ils puissent être redevables aux plus anciens actes grecs que nous éditons. Enfin, on peut s'appuyer sur un document incontestable, l'Inventaire des actes grecs du monastère, établi vers 1300. Nous commencerons par présenter ces textes, dont ni l'accès ni l'interprétation ne sont faciles.

#### 1. *Les chartes des Némanides*

Sept chartes attribuées aux Némanides<sup>2</sup> de l'époque considérée sont directement relatives au monastère; bien que leur authenticité ait été souvent acceptée, il ne semble pas qu'elle soit certaine dans tous les cas. En attendant leur édition diplomatique, on peut noter que deux d'entre elles (ci-dessous A et G) ont disparu et ne sont connues que par des photographies,

(1) Sur cet établissement, voir ci-dessous, p. 20.

(2) Sur la généalogie des Némanides, cf. *ODB*, s.v. Nemanjid Dynasty.

ce qui rend la recherche plus difficile. Par ailleurs, la sincérité ou le caractère originel du texte que nous connaissons, qui emprunte parfois le style hagiographique (A et B), reste souvent une simple hypothèse. Enfin, quatre d'entre elles ne sont datées d'aucune façon (A, D, E, F). La valeur documentaire de ces chartes, ou du moins de certaines d'entre elles, est donc pour le moment problématique.

A. Charte du moine Siméon (auparavant Étienne Nemanja, grand joupán de 1167 à 1196), attestant que l'empereur Alexis III a fait don à Chilandar de biens situés dans la région de Prizren. Sans date<sup>3</sup>. Le document est perdu mais il en existe une photographie<sup>4</sup>. Une bulle d'or « du grand joupán Nemanja », avec une légende grecque, y était appendue<sup>5</sup>. Mais l'usage d'une bulle d'or par Nemanja nous paraît impossible et sa présence au bas du document fait de celui-ci au moins un faux diplomatique. Édition: *Chil. sl.* n° 3<sup>6</sup>.

*Analyse.* Dieu a créé le ciel, la terre et l'homme, qu'il a béni; il a placé certains comme empereurs, d'autres comme princes (*knez*) et comme gouverneurs (*vladiky*). Pour les Grecs, Dieu a fait les empereurs, pour les Hongrois, les rois, et il a donné aux ancêtres de Siméon le gouvernement des terres serbes<sup>7</sup>. Il a fait de Siméon, dans le monde Étienne Nemanja, un grand joupán. Nemanja a affermi son pays, et avec l'aide de Dieu, il a récupéré des régions perdues; il a pris la Zéta avec ses villes, il a pris au Albanais Pilot, aux terres grecques Lab avec Lipljan, Gl'bočica, Rêke, Zagr'lata, Lév'če, Bélica, Lepenica. Toutes ces régions ont été pacifiées. Nemanja a alors commencé à penser à son âme et a décidé de quitter le monde; il a abandonné le pouvoir et tout ce qu'il avait pour se consacrer au Christ et à la Vierge. Il a laissé le trône que le Christ lui avait donné à son fils bien-aimé Étienne, grand joupán et sébastocrator, gendre de l'empereur grec Alexis [III]. Devenu le moine Siméon, il a béni son fils comme l'avait fait Isaac, pour qu'il exerce au mieux son pouvoir. Siméon a voulu se rendre ailleurs pour y chercher le salut. Il a gagné la Sainte Montagne où il a trouvé un monastère abandonné appelé Chilandar, dédié à la Présentation de la Vierge, qui était en ruine. Peinant malgré sa vieillesse, avec l'aide de son fils le grand joupán Étienne, il a rénové ce monastère et il est devenu son fondateur. Il a demandé à l'empereur<sup>8</sup> de donner à ce monastère de la Vierge à Méléai des biens situés dans la région de Prizren: les villages Neprobišta, Momuša, Slamodravny, Retivlja, Tr'nie, Retiv'stica, Tr'nov'c, Hoča et l'autre Hoča avec le marché qui est là-bas. Il a fait planter [pour Chilandar] deux vignobles là-bas et il a fait installer quatre ruchers, un à Tr'pezi, un autre à Dab'sor, le troisième à Goliševo, le quatrième à Parici, avec deux apiculteurs pour chacun; en outre, il a donné à Chilandar le pâturage d'été (*planina*) Bogača et deux groupes de Valaques; les Valaques sont au nombre de 170. Sur sa propre fortune, Siméon a donné à Chilandar en particulier des juments dans la Zéta et 30 *spud*<sup>9</sup> de sel. Si

(3) Cette charte aurait été délivrée en 1198 selon Barišić, *Problemi*, p. 48.

(4) Cf. D. TRIFUNOVIĆ, V. BJELOGRILIĆ, I. BRAJOVIĆ, *Chilandarska osnivačka povelja svetoga Simeona i svetoga Save, Osm vekova Studenice*, éd. Sveti arhijerejski sinod Srpske pravoslavne crkve, Belgrade, 1986, p. 49: le document, d'abord conservé dans les archives de Chilandar où il a été photographié par D. Avramović et P. I. Sevas'tjanov (cf. *Spomenici* I, p. 271) a été transféré en 1896 à la Bibliothèque Nationale de Belgrade; il a disparu au cours de la Première Guerre mondiale.

(5) Sur la bulle, cf. Mošin dans *Spomenici* I, p. 272. Légende: Σφραγίς Στεφάνου μεγάλου ζουπάνου του Νεμάνια. Sur les sceaux d'Étienne Nemanja, voir Mošin dans *Actes du VI<sup>e</sup> Congrès International d'Études Byzantines (Paris, 1948)*, II, Paris, 1951, p. 303-306.

(6) Dans cette édition, la charte est attribuée à Étienne le Protocouronné; elle est partiellement éditée par Novaković dans *Zak. Spom.*, p. 384-385 (attribution à Nemanja); dernière édition: D. TRIFUNOVIĆ, V. BJELOGRILIĆ, I. BRAJOVIĆ, *loc. cit.* note 4, p. 54-55; pour d'autres éditions, voir *ibidem*, p. 49-50.

(7) La notion de « terre serbe » est en contradiction avec les formulations utilisées dans la charte C pour désigner l'étendue du pouvoir du roi serbe.

(8) L'acte d'Alexis III auquel il est fait allusion n'est pas attesté et son existence est peu vraisemblable; cf. ci-dessous, p. 27.

(9) Sur cette mesure, qui équivaut à 40 ocques environ, cf. *Spomenici* III, p. 320 n. 49. Une ocque valait à la fin du Moyen Âge 1,28 kg environ, cf. SCHULBACH, *Metrologie*, Index s.v. oqqa.

l'un des hommes du monastère déguerpit, qu'il soit rendu à Chilandar; de même, si un homme dépendant du grand joupán se réfugie auprès des hommes du monastère, qu'il lui soit restitué. Clause comminatoire. Croix; de part et d'autre: « croix et souscription de Siméon ».

B. Charte du grand joupán Étienne Nemanjić (1196-1217, puis Étienne le Protocouronné, 1217-1228), faisant don à Chilandar de biens situés dans la région de Hvosno et dans la Zéta. Daté du 29 septembre<sup>10</sup>. Le document est conservé dans les archives de Chilandar. Édition: *Chil. sl.* n° 2<sup>11</sup>.

*Analyse.* Le préambule est quasiment identique à celui de A, ainsi que le rappel historique, jusqu'à l'énumération des villes et régions conquises par Nemanja inclusivement. Puis: Nemanja s'est mis à penser au salut de son âme. Il a vu en songe (rédaction rhétorique) son fils Sava, frère d'Étienne, qui était à l'Althos. Alors, Nemanja a quitté le pouvoir que Dieu lui avait donné et il a laissé le trône à son fils Étienne, grand joupán et sébastocrator, gendre d'Alexis [III], l'empereur (*césar*) grec couronné par Dieu. Saint Siméon<sup>12</sup> a béni son fils Étienne en le distinguant parmi ses autres frères, comme l'avait fait Isaac, pour qu'il exerce au mieux son pouvoir. Il a cherché le salut auprès des moines, a quitté son pays, ses enfants et sa femme pour rejoindre l'Althos. Parmi les moines, il y a retrouvé son fils Sava. Siméon a trouvé à l'Althos un ancien monastère appelé Méléai, dédié à la Présentation de la Vierge, qui était en ruine; il a peiné malgré sa vieillesse et a fait appel à Étienne pour rénover ce saint lieu; celui-ci s'est conformé à cette demande. Saint Siméon est témoin du fait qu'Étienne a accompli sa volonté à l'égard de l'église [= Chilandar]. Se souvenant de la vie pleine d'honneur de son glorieux parent<sup>13</sup>, Étienne aurait voulu aller en pèlerinage à l'église de la Vierge [de Chilandar], dont la lumière ne doit jamais s'éteindre, et à la tombe de son seigneur, le moine saint Siméon. Étienne s'est rendu digne d'être [considéré comme] fondateur avec Siméon, et il a affermi [Chilandar] grâce aux prières de Siméon; il a donné au monastère les villages de Gur'gevik, Petrovik, Kruševo, Knina, Rub'č Potok, Dr'st'nik, Greb'nik, Gov'n, Zaljug et le pâturage d'été (*planina*) de Dobri Doli, deux vignes, le marché de Knin'c; dans la Zéta, la moitié de Kamenica avec des hommes; en outre, il a donné à Chilandar Vidéné et Béličišta avec Gorni (= le Haut) Vraniki. Étienne prie ses successeurs de respecter ses dispositions et donations. Clause comminatoire. Grande croix ornée. Souscription: « croix du grand joupán Étienne, seigneur de toutes les terres serbes. Fait au mois de septembre, le 29<sup>e</sup> jour ».

C. Charte du roi Vladislav (1233/34-1243), faisant don à Chilandar d'un village dans la région de Hvosno. Daté du 22 août<sup>14</sup>. Le texte de la charte est écrit au bas de la charte précédente. Édition: SOLOVJEV, *Hil. povelja*, p. 12<sup>15</sup>.

*Analyse.* Le roi Étienne Vladislav, petit-fils de saint Siméon, fils du roi Étienne le Protocouronné, qui a pris l'habit monastique sous le nom de Simon, ayant vu la charte de son grand-père [= A] et celle de son père [= B], émises pour la Vierge athonite [Chilandar], a donné le village de [...] Vraniki à la Vierge. Signature: « Le serviteur [de Dieu], le pécheur Étienne Vladislav, avec l'aide de Dieu roi de toutes les terres de Rascie, de Dioclée, de Dalmatie, de Travunija et de Zachlumie. Fait au mois d'août, le 22<sup>e</sup> jour. »

(10) Barišić, *Problemi*, p. 48-49, pensait pouvoir dater le document de 1199 ou de 1200. - Étienne fut couronné par un légat du pape Honorius III en 1217; cf. BOJOVIĆ, *Idéologie*, p. 68-69.

(11) Autre édition: SOLOVJEV, *Hil. povelja*, p. 7-12; édition partielle: NOVAKOVIĆ, *Zak. Spom.*, p. 385-386.

(12) La sainteté qui est, ici et plus bas, reconnue à Siméon, n'a été manifeste, d'après les Vies, qu'en février 1200; cf. ci-dessous, p. 27.

(13) Siméon mourut selon la tradition en février d'une année qui doit être 1199; cf. ci-dessous, p. 26 et n. 200.

(14) Entre 1234 et 1237 selon Mošin, *Spomenici* I, p. 273.

(15) Autre édition: NOVAKOVIĆ, *Zak. Spom.*, p. 386; cf. *Spomenici* I, p. 273.